Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił także świecznik\* ze szczerego złota, jako dzieło kute zrobił świecznik, jego podstawę i jego trzon, jego kielichy, jego pąki i jego kwiaty – były (one) z niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zrobił świecznik. Wykuto go ze szczerego złota. W ten sposób wykonano podstawę świecznika, trzon, kielichy, pąki i kwiaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił także świecznik ze szczerego złota. Wykuł *ze złota ten* świecznik. Jego podstawa, ramiona, kielichy, gałki i kwiaty były z tej samej *bryły*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Urobił też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota uczynił świecznik ten, słupiec jego, i pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego z tegoż były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też lichtarz kowany ze złota naczystszego. Z którego słupca, pióra, czaszki i gałki, i lilie pochodziły, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił także świecznik z czystego złota, z tego samego złota wykuł ten świecznik wraz z jego podstawą i trzonem; jego kielichy oraz pąki i kwiaty były z tej samej bryły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też świecznik ze szczerego złota. Jego podstawa, jego trzon, jego kielichy, gałki i kwiaty były wykute z jednej bryły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z czystego złota wykuł też świecznik wraz z jego podstawą i trzonem, kielichami, pąkami i kwiatami, które stanowiły z nim całość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonał świecznik wykuty ze szczerego złota; jego podstawa, ramiona, kielichy, gałki i korony kwiatów stanowiły jedną całość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonał również świecznik ze szczerego złota. Był to świecznik wykuty, tak jego podstawa, jak i trzon. Kielichy, pąki i kwiaty tworzyły z nim jedną całość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił świecznik z czystego złota. Wykuł świecznik. Jego podstawa, pień, kielichy, gałki i kwiaty były [wykute] z niego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чотири їхні стовпи, і чотири їхні мідяні стояки, і їхні сріблі запинки, і їхні верхи посріблені сріблом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zrobił ze szczerego złota świecznik. Wykonał ten świecznik kutą robotą jego podstawę, pręt, kielichy, gałki i jego kwiaty, które z niego wychodziły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei wykonał świecznik ze szczerego złota. Wykonał ten świecznik przez wykucie. Jego boki i ramiona, i kielichy, i gałki, i kwiaty wystawały z niego. |

1. 1) <x>470 5:14</x>; <x>500 1:4-9</x>; <x>500 3:19-21</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)